

**AKOLUTHIA
TON KEKIMIMENON**

*** * * * ***

**UFFICIATURA
*DEI DEFUNTI***

Sac.: Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amin.

Diac.: En irìni tu Kirìu dheithòmen.

Coro: Kyrie, elèison.

Ipèr tis ànothen irìnis ke tis sotirias ton psichòn imòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu chorighìse imìn Kyrion Iisùn Christòn ton Sotira imòn tin nìkin epì tas vulàs ton echthròn oratòn te ke aoràton, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu sinthlase aftòn tachèos ipò tus pòdhas imòn ton àrchonda tu skòtus, ke pàsas tas dhinàmis aftù, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu sinanastise aftòn imàs met'aftù, ke sineghìre ti chàriti aftù, ek skòtus tàfon ton amartiòn ke ton ptesmàton imòn, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu epifine aftòn imàs

Sac.: Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amin.

Diac.: In pace preghiamo il Signore.

Coro: Kyrie, elèison.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre preghiamo il Signore.

Perche il Signore nostro Gesù Cristo Salvatore nostro ci doni vittoria sulle tentazioni dei nemici visibili e invisibili, preghiamo il Signore.

Perché il Signore voglia presto schiacciare sotto i nostri piedi il principe della tenebra e tutti i suoi eserciti, preghiamo il Signore.

Perché egli ci risusciti con sé, e perché ci faccia risorgere per sua grazia dalle tombe di tenebra dei nostri peccati e delle nostre colpe, preghiamo il Signore.

Perché ci faccia divenire

lambris en dhòxi tis aghias
anastàseos aftù, fedhrumè-
nus en aftò, tu Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu kataxiòthine imàs tis
tu iselthìn chàritos is ton
thìon ninfòna aftù anèk-
fraston, agalliomènus en
kinonìa ton epuranòn aftù
iketòn, ke tagmàton ton
aghion ton apolavòndon aftù
en ti nikifòro ekklesia, tu
Kyriù dheithòmen.

Ipèr tu rìsthine imàs apò
pàsis thlipseos, orghis,
kindhìnu ke anànghis, tu
Kyriù dheithòmen.

Andilavù, sòson, elèison ke
dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti
si chàriti.

Tis panaghias, achràndu,
iperevloghimènis, endhòxu
pàndon ton aghion mnimo-
nèfsandes, eaftùs ke allilus
ke Dhespìnis imòn Theo-
tòku ke aiparthènu Marias,
metà pàndon ton aghion
mnimonèfsandes, eaftùs, ke
allilus, ke pàsan tin zòin
imòn Christò to Theò para-

risplendenti nella gloria della
sua santa resurrezione, ra-
diosi in lui, preghiamo il
Signore.

Perché ci accordi la grazia di
entrare nel suo divino e
ineffabile talamo, esultanti
per la comunione con i suoi
celesti abitanti e con le
schiere dei santi che godono
nella sua Chiesa trionfante,
preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni
afflizione, flagello, pericolo e
necessità, preghiamo il
Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio,
con la tua grazia.

Facendo memoria della
tuttasanta, immacolata,
bene-detta, gloriosa Signora
nostra, Madre di Dio e
sempre Vergine Maria,
insieme con tutti i santi,
raccomandiamonoi stessi, gli
uni gli altri e tutta la nostra
vita a Cristo Dio.

thòmetha.

Coro: Si, Kyrie.

Sac.: Òti prèpi si pàsa dhòxa, timì, ke proskinesis, to Patri, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònnon.

Coro: Amìn

Coro: A te, o Signore.

Sac.: Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

TROPARIA

O vàthi sofias filanthròpos pànda ikonomòn, ke to sinfèron pàsin aponèmon, mòne Dhimiurghè, anàpafson, Kyrie, tin psichìs tu dhùlu su; en si gar tin elpidha anèthendo, to piiti ke plàsti ke Theò imòn.

Dhòxa Patri...

Metà ton aghìon anàpafson, Christè, tin psichìn tu dhùlu su, ènthà uk èsti pònos, u lìpi, u stenagmòs, allà zoi atelèftitos.

Ke nin ke aì...

TROPARI

Tu che, nel tuo amore per gli uomini, tutto disponi con profonda sapienza, assegnando a ciascuno ciò che giova, o solo Creatore, da' riposo, Signore, all'anima del tuo servo: poiché han riposto speranza in te, che ci hai creati, che ci hai plasmati, che sei il nostro Dio.

Gloria al Padre...

Assieme ai tuoi santi fa che riposi, o Cristo Dio, l'anima del tuo servo, là dove non vi è dolore, affanno, gemito, ma vita eterna.

Ora e sempre...

Se ke tichos ke limèna èchomen, ke prèsvin efpròsdekton pros on ètekes Theòn, Theotòke anìnefte, ton pistòn i sotirìa.

STASI I

Àmomi en odhò. Allilua. Evloghitòs i, Kyrie, dhidhaxòn me ta dhikeòmatà su. Allilua.

Epepòthisan i psichì mu tu epithimìse ta krimatà su en pandi kerò. Allilua.

Enìstaxen i psichì mu apò akidhìas, veveosòn me en tis lòghis su. Allilua.

Klinon tin kardhian mu is ta martirià su, ke mi is pleonexian. Allilua.

Athimìa katèsche me apò amartolòn, ton engatalimpànòndon ton nòmon su. Allilua.

Baluardo e porto tu sei per noi, e mediatrice accetta presso il Dio che hai partorito, o Madre di Dio senza nozze, salvezza dei fedeli.

STAZIONE I

Gli immacolati nel cammino. Allilua. Benedetto sei tu, Signore, insegnami i tuoi decreti. Allilua

Ha amato bramare l'anima mia i tuoi giudizi in ogni tempo. Allilua.

L'anima si è assopita per l'accidia, dammi vigore con le tue parole. Allilua.

Piega il mio cuore alle tue testimonianza e non alla cupidigia. Allilua.

Mi ha preso sconforto per i peccatori che abbandonano la tua via. Allilua.

*Dhòxa Patrì... Ke nin ke aì...
Allilulia*

Diac.: Elèison imàs o Theòs, katà to mèga èleòs su, dhèomethà su, epàkuson ke elèison.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Èti dheòmetha ipèr avapàfseos tis psichìs tu kekimi-mènu dhùlu tu Theù, ke ipèr tu sinchorithène aftò pan plimmèlima ekùsion te ke akùsion.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Òpos Kyrios o Theòs tàxi tin psichìn aftù, ènthà i dhikei anapàvonde; ta elèi tu Theù, tin Vasilian ton uranòn, ke efesi ton aftù amar-tion, parà Christò to athanàto Vasilì ke Theò imòn etisomètha.

Coro: Paràschu Kyrie.

Sac.: Òti si i i anàstasis, i zoì, ke i anàpafsis tu kekimi-mènu dhùlu su, Christè o Theòs, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho

*Gloria al Padre... ora e
sempre... Allilulia*

Diac.: Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Coro: Kyrie, eleison.

Diac.: Ancora preghiamo per il riposo e il perdono dell'anima del tuo servo defunto, perché gli sia perdonata ogni colpa volontaria e involontaria.

Coro: Kyrie, eleison.

Diac.: Affinché il Signore Dio collochi la sua anima là dove riposano i giusti. Chiediamo al Cristo, Re immortale e Dio nostro, le misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione delle sue colpe.

Coro: Concedi, Signore.

Sac.: Poiché tu sei la risurrezione, la vita e il riposo del tuo servo che si è addormentato, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo su

Patri, ke to panaghio, ke agathò, ke zoopiò su Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònou.

gloria, insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Coro: Amìn.

STASI II

STAZIONE II

E chires su epìsàn me ke èplasàn me, sinètisòn me, ke mathìsome tas endolàs su. Elèisòn me Kyrie.

Le tue mani mi hanno fatto e plasmato fammi comprendere i tuoi comandamenti. Pietà di me Signore.

Òti eghennìthin os askòs en pàchni, ta dhikeòmata su uk epelathòmin. Elèisòn me Kyrie.

Ecco sono divenuto come oltre al gelo ma non ho dimenticato i tuoi decreti. Pietà di me, Signore.

Sos imì egò, sòson me, òti ta dhikeòmata su exezìtisa. Elèisòn me Kyrie.

Tuo sono io: salvami, perché ho ricercato i tuoi decreti. Pietà di me, Signore.

Apò ton krimàton mu uk exèklina, òti si enomothètisàs me. Elèisòn me Kyrie.

Dai tuoi giudizi non ho deviato, perché tu mi hai dato una legge. Pietà di me, Signore.

Èklina tin kardhian mu, tu
piùse ta dhikeòmata su is ton
eòna dhi'andàmipsin. Elèi-
sòn me Kyrie.

Ho piegato il mio cuore a
compiere i tuoi decreti in
eterno per la ricompensa.
Pietà di me, Signore.

Dhòxa Patrì... Ke nin ke ài...

*Gloria al Padre... ora e
sempre...*

Diac.: Elèison imàs o
Theòs... os àno (sel. 6)

Diac.: Pietà di me o Dio...
come sopra (pag. 6)

STASI III

STAZIONE III

Ke elèison me. Allilua.
Epìvlepson ep'emè ke elèi-
sòn me, katà to krìma ton
agapòndon to ònomà su.
Allilua.

Pietà di me Allilua. Guarda
su di me e abbi miseri-
cordia, secondo il tuo giu-
dizio per gli amanti del tuo
nome. Allilua.

Neòteros egò imì ke exu-
dhenomènos, ta dhikeòmata
su uk epelathòmin. Allilua.

Io sono giovane e disprez-
zato, ma non ho dimenticato
i tuoi decreti. Allilua.

Tis fonis mu àkuson, Kyrie,
katà to èleòs su, katà to
krìma su zìson me. Allilua.

Ascolta la mia voce, Signore,
secondo la tua misericordia,
secondo il tuo giudizio
fammi vivere. Allilua.

Àrchondes katedhioxenme su edhìiasen I kardhìa mu.
I principi mi hanno fatto Allìluia.
dhoreàn, ke apò ton logon doni, ma il mio cuore ha
temuto la tua parola. Allìluia

Èplanìthin os pròvaton Ho errato come pecora
apololòs, zìtison ton dhùlon perduta; cerca il tuo servo,
su, òti tas endolàs su uk perché non ho dimenticato i
epelathòmin. tuoi comandamenti.

Diac.: Elèison imàs o *Diac.:* Pietà di me o Dio...
Theòs... os àno (sel. 6) come sopra (pag. 6)

EVLOGHITARIA ANASTASIMA

BENEDIZIONI DELLA RESURREZIONE

Evloghitòs i, Kyrie, Benedetto sei tu, Signore:
dhidaxòn me ta dhikeòmata insegnami i tuoi decreti.
su.

Ton Anghèlon o dhimos Stupí il popolo degli angeli
kateplàghi oròn se en nekrìs vedendoti annoverato tra
loghìsthènda, tu thanàtu i morti, o Salvatore, tu che
dhe, Sotìr, tin ischìn della morte hai abbattuto la
kathelònda, ke sin eaftò ton forza e con te hai risuscitato
Adhàm eghiranda, ke ex Adamo, e dall'ade tutti hai
àdhu pàndas eleftheròsanda. liberato.

Evloghitòs i, Kyrie, dhida- Benedetto sei tu, Signore:

xòn me ta dhikeòmatà su.

insegnami i tuoi decreti.

Ti ta mîra simpathòs tis dhàkrisin, o mathitrie, kir-nàte; o astràpton en to tàfo. Ànghelos prosefthenghèto tes mirofòris. Ìdhetè imîs ton tàfon ke ìsthite; o Sotîr gar exanèsti ti mnîmatos.

Perché, nella vostra compassione, mescolate, o discepoli, le lacrime agli aromi? Così diceva alle miròfore l'angelo che nella tomba rifulgeva. Guardate voi stesse la tomba, e costatatelo: è risorto il Salvatore dal sepolcro.

Evloghitòs i, Kyrie, dhida-xòn me ta dhikeòmatà su.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Lian proî mirofòri èdhramon pròs to mnîma su thrinologhùse; all'epèsti pròs aftàs o Ànghelos, ke ìpe: Thrînu o keròs pèpafte; mi klèete; tin anàstasin dhe Apostòlis ìpate.

Di primo mattino accorsero le miròfore al tuo sepolcro, e facevano lamento. Ma si presentò loro l'angelo e disse: È passato il tempo del lamento, non piangete: la risurrezione agli apostoli annunciate.

Evloghitòs i, Kyrie, dhida-xòn me ta dhikeòmatà su.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Mirofòri ghinèkes metà mîron elthùse pròs to mnîma su, Sòter, enichùndo: Ànghe-los dhe pròs aftàs èfi, lègon:

Le donne miròfore, giun- gendo al tuo sepolcro con aromi, o Salvatore, udirono risuonare la voce dell'angelo

Ti metà nekròn ton zònda
loghìzesthe; os Theòs gar
exanèsti tu mnìmatos.

Dhòxa Patrì...

Proskinùmen Patèra, ke ton
tùtu Iìon te, ke to àghion
Pnèvma, tin àghian Triàdha
en mià ti usìa, sin tis Serafim
kràzondes to Àghios,
Àghios, Àghios i, Kyrie.

Ke nin...

Zoodhòtin tekùsa, elitròso,
Pàrthene, ton Adhàm amar-
tias; charmonìn dhe ti Èva
andì lipis parèsches: rèf-
sanda zoìs, ìthine pròs tàftin
dhe o ek su sarkothis Theòs
ke ànthropos.

Alliluaia, Alliluaia, Alliluaia.
Dhòxa si o Theòs. (3)

che diceva: Come potete
credere tra i morti il vivente?
Egli è Dio, e dal sepolcro è
risorto.

Gloria al Padre...

Adoriamo il Padre e il
Figlio suo e il santo Spirito,
la Triade santa in un'unica
essenza, e con i serafini
acclamiamo: Santo, santo,
santo tu sei, o Signore.

Ora e sempre...

Partorendo il datore di vita,
hai riscattato Adamo dal
peccato, o Vergine, e a Eva
hai elargito gioia, in luogo di
tristezza: su di lei ha river-
sato torrenti di vita l'Uomo-
Dio, che si è da te incarnato.

Alliluaia, Alliluaia, Alliluaia.
Gloria a te, o Dio. (3 volte)

**EVLOGHITARIA
NEKROSIMA**

Evloghitòs i, Kyrie, dhidha-

**BENEDIZIONI DEI
DEFUNTI**

Benedetto sei tu, Signore,

xòn me ta dhikeòmata su.

Ton Aghion o choròs, èvre pighìn tis zoìs ke thiran paradhìsu; èvro kagò tin odhòn dhià tis metanias; to apololòs pròvaton egò imì; anakàlesè me, Sotir, ke sòson me.

Evloghitòs i, Kyrie, dhidha-xòn me ta dhikeòmata su.

O pàle men, ek mi òndon plàsas me, ke ikòni su thìa timìsas, paravàsi endolìs dhe pàlin me epistrèpsas is ghin ex is elifthin, is to kath'omiosin epanàgaghe, to archèon kàllos anamorfòsasthe.

Evloghitòs i, Kyrie, dhidha-xòn me ta dhikeòmata su.

Ikòn imì, tis arritu dhòxis su, i ke stigmata fèro ptesmàton; iktìrison ton son plàsma, Dhèspota, ke kathàrioson si efsplachnìa, ke tin pothinìn patridha paràschu mi, Paradhìsu pàlin piòn politis me.

insegnami i tuoi decreti.

Il coro dei santi ha trovato la sorgente della vita e la porta del paradiso: possa io pure, con la penitenza, trovare la via; la pecora perduta io sono: chiamami a te, o Salvatore, e salvami.

Benedetto sei tu, Signore, insegnami i tuoi decreti.

O tu che un tempo dal nulla mi hai plasmato, della tua immagine divina mi hai coronato, e poi, per la trasgressione del comando, alla terra da cui fui tratto mi hai rimandato: risollevami alla tua somiglianza, perché sia riplasmata la bellezza antica.

Benedetto sei tu, Signore, insegnami i tuoi decreti.

Sono immagine della tua gloria ineffabile, anche se porto le stigmate delle colpe. Abbi pietà della tua creatura, Sovrano, purificami nella tua amorosa compassione, e concedimi la patria desiderata: del paradiso rendimi di

Evloghitòs i, Kyrie, dhidha-
xòn me ta dhikeòmata su.

Anàpafson o Theòs ton dhù-
lon su, ke katàtaxon aftòn en
Paradhìso, òpu chorì ton
Aghìon Kyrie, ke i dhìkei
eklàmpsusin os fostires; ton
kekimimènon dhùlon su
anàpafson, paroròn aftù
pànda ta enghlimata.

Dhòxa Patrì...

To trilambès tis miàs Theò-
titos, efsevòs imnisomen vo-
òndes: Àghios i, o Patir o
ànarchos, o sinànarchos Iiòs,
ke thìon Pnèvma; fòtison
imàs, pìsti si latrèvondes, ke
tu eoniù piròs exàrpason.

Ke nin...

Chère semnì, i Theòn sarkì
tekùsa is pàndon sotirìan,
dhi'is ghènos ton anthròpon
èvrato tin sotirìan; dhià su
èvromen Paràdhison, Theo-

nuovo cittadino.

Benedetto sei tu, Signore,
insegnami i tuoi decreti.

Da' riposo, o Dio, ai tuoi
servi, da' loro posto in
paradiso, dove risplendono,
o Signore, come astri, i cori
dei santi, e i giusti tutti. Da'
riposo ai tuoi servi che si
sono addormentati, e di tutte
le loro colpe non far conto
alcuno.

Gloria al Padre...

Il triplice fulgore della Divi-
nità una piamente celebra-
mo acclamando: Santo tu
sei, Padre senza principio,
Figlio a lui coeterno, e
Spirito divino. Illuminaci,
noi che con fede ti rendiamo
culto, e al fuoco eterno
strappaci.

Ora e sempre...

Gioisci, o venerabile, tu che
hai partorito Dio nella
carne, per la salvezza di
tutti: per te il genere umano
ha trovato salvezza; per te

tòke, aghnì evloghimèni.

possiamo noi trovare il paradiso, o Madre di Dio, pura e benedetta.

Alliluia, Alliluia, Alliluia.
Dhòxa si o Theòs. (3)

Alliluia, Alliluia, Alliluia.
Gloria a te, o Dio. (3)

Diac.: Elèison imàs o
Theòs... os àno (sel. 6)

Diac.: Pietà di me o Dio...
come sopra (pag. 6)

IDHIOMELA

Ioannu monachù, tu
Dhamaskinù

Ichos 1

Pia tu viù trifi dhiamèni lìpis amètochos; pia dhòxa èstiken epì ghis ametàthetos; pànda skiàs asthenèstera, pànda anìron apatilòtera: mià ropì, ke tàfta pànda thà-natos dhiadhèchete. All'en to foti, Christè, tu prosòpu su, ke to ghlikasmò tis sis oreòtitos, on exelèxo anà-pafson os filànthropos.

IDHIOMELA

Giovanni monaco, il
Damasceno

Tono 1

Quale godimento della vita rimane scevro da tristezza? Quale gloria è immutabile sulla terra? Tutto è più fragile dell'ombra, tutto più ingannevole dei sogni. Un istante, e a tutto ciò sottentra la morte. Ma a coloro che hai scelto, o Cristo, da' riposo nella luce del tuo volto e nella dolcezza del tuo splendore, tu che sei amico degli uomini.

Ichos 2

Ìmi, ion agòna èchi i psichì chorizomèni ek tu sòmatos!
Ìmi, pòsa dhakrii tòte, ke och ipàrchi o eleòn affin!
Pros tus Anghèlus ta òm-mata rèpusa, àprakta kathiketèvi; pros tus anthròpus, tas chìras ektinusa, uk èchi ton voithùnda. Dhiò agapiti mu adhelpi, ennoisandes imòn to vrachì tis zois, to metastàndi tin anàpafsin parà Christù etisòmetha, ke tas psychàs imòn to mèga èleos.

Ichos 3

Pànda mateòtis ta anthròpina, òsa uch ipàrchi metà thànaton; u paramèni o plùtos, u sinodhèvi i dhòxa; epelthòn gar o thànatos, tàfta pànda exifàniste; dhiò Christò to athanàto Vasili voisomen; ton metastànda ex imòn anàpafson, èntha pàndon estìn effrenomènon i katikìa.

Ichos 4

Pu estin i tu kòsmu prospà-

Tono 2

Quale lotta ha l'anima nel separarsi dal corpo! Comelacrime allora, e non c'è chi ne abbia pietà. Volgendo lo sguardo agli angeli, supplica invano; tendendo agli uomini le mani, non ha chi l'aiuti. Perciò, miei amati fratelli, pensando al breve tempo della nostra vita, chiediamo a Cristo per i defunti il riposo, e per le anime nostre la grande misericordia.

Tono 3

Vanità, tutte le cose umane, quanto dopo la morte più non sussiste; non resta, non ci accompagna la gloria: la morte sopraggiunge e tutto svanisce. Gridiamo dunque a Cristo, Re immortale: a quanti ci hanno lasciati, dona il riposo là dove dimorano tutti coloro che sono nella gioia.

Tono 4

Dov'è l'attaccamento al

thia; pu èstin i ton proskèron fantasia; pu èstin o chrìsos ke o àrghiros; pu èsti ton iketòn i plimmira ke o thòri-vos; pànda kònìs, pànda trèfa, pànda skià. Allà dèfte voisomen to athanàto Vasili: Kyrie, ton eonion Su agathòn axìoson, ton metastànda ex imòn, anàpafson aftòn en ti aghiro makariòtiti.

Ichos pl 1

Emnisthin tu Profitu voòn-dos: Egò ìmi ghi ke spodhòs; ke pàlin katenòisa en tis mnìmasi, ke ìdhon ta ostà ta gheghinomèna ke ìpon, àra ti sèsti vasilèfs, i stratiòtis; i plùsios, i pènis; i dhikeos i amartolòs; Allà anàpafson, Kyrie, metà dhikèon ton dhùlon su, os filànthropos.

Ichos pl 2

Archì mi ke ipostasi, to plasturgòn su ghègonen prò-stagma; vulithìs gar ex aoràtu te, ke oratis me zòon simpìxe fiseos, ghìthen mu to sòma dhièplasis, dhèdho-

mondo? Dov'è il fasto delle cose temporali? Dove sono l'oro e l'argento? Dov'è la ressa rumorosa dei familiari? Tutto polvere, tutto cenere, tutto ombra. Venite, gridiamo piuttosto al re immortale: concedi, Signore, i tuoi beni eterni a quelli che tra di noi se ne sono andati, e falli riposare nella beatitudine senza fine.

Tono pl 1

Mi sono ricordato del profeta che esclama: Io sono terra e cenere; ho poi considerato ciò che è nei sepolcri, ho visto le ossa nude e ho detto: Chi è dunque re o soldato? Ricco o povero? Giusto o peccatore? Tu dunque, Signore, da' riposo ai tuoi servi insieme ai giusti.

Tono pl 2

Principio ed esistenza divenne per me il tuo comando creatore: volendo infatti formarmi essere vivente di natura visibile e invisibile, tu dalla terra plasmasti il mio

kas dhe pischin, ti thia su ke
zoopiò empnèfsi. Dhiò
Christè, ton dhulon su, en
chòra zòndon, en skinès
dhikèon katàtaxon.

Ichos varis

Kat'ikòna sin ke omiosin,
plasturghisas kat'archàs ton
ànthropon, en Paradhiso
tèthikas, katàrchin su ton
ktismàton; fthòno dhe dhia-
vòlu apatithis, tis vròseos
metèsche, ton endolòn su
paravàtis ghegonòs; dhiò
pàlin is ghin ex is elifthi,
katedhikasas epistrèfin, Ky-
rie, ke etisthe tin anàpafson.

Ichos pl 4

Thrino ke odhirome, òtan
ennòiso ton thànaton, ke
ìdho en tis tàfis kimoni tin
kat'ikòna Theù, plasthisan
imin oreòtita, amorfo, àdho-
xon, mi èchusan idhos; o tu
thàvmatos! Ti to perì imàs
tùto ghègone mistirion; pos

corpo e mi desti un'anima
col tuo divino soffio vivi-
ficante. Perciò, o Salvatore,
da' riposo ai tuoi servi nella
regione dei viventi, nelle
tende dei giusti.

Tono grave

Quando in principio pla-
smasti l'uomo a tua im-
magine e somiglianza, lo
collocasti nel paradiso, per-
ché dominasse sulle tue
creature; ma sedotto per
invidia del diavolo, mangiò
di quel cibo, divenendo tra-
sgressore dei tuoi coman-
damenti: perciò tu lo con-
dannasti a ritornare alla ter-
ra da cui era stato tratto,
Signore, e a pregare per il
riposo.

Tono pl 4

Gemo e mi lamento quando
penso alla morte e vedo
giacere nella tomba, infor-
me, senza gloria, senza
splendore, la bellezza a
immagine di Dio plasmata
per noi. O stupore! Perché
questo mistero che ci riguar-

paredhòtimen ti fthorà, ke sinezèfchthimen to thanàto; òndos Theù prostàxi, os ghè-grapte, tu parèchondos tis metastàsi tin anàpafsin.

riguarda? Come dunque siamo stati consegnati alla corruzione? Come siamo stati insieme aggiogati alla morte? Real-mente, come sta scritto, per disposizione di Dio, che concede ai defunti il riposo.

MAKARISMI

En ti vasilia su mnìsthiti, Kyrie, òtan èlthis en ti vasilia su.

Makàrii i ptochì to pnèvmati, oti aftòn estìn i vasilia ton uranòn.

Makàrii i penthùndes, oti afti paraklithìsonde.

Makàrii i prais, oti afti klieronomìsusi tin ghin.

Makàrii i pinòndes ke dipsòndes tin dhikeosìnin, oti afti chorthastisonde.

Makàrii i eleìmones, oti afti eleithisonde.

Listìn tu paradhìsu Christè politi, epì Stavrù si voisinda, to Mnìsthiti mu proapirgàso; aftù tis metanias axìoson

BEATITUDINI

Ricordati di noi, o Signore, quando verrai nel tuo regno.

Beati i poveri in spirito, perché di essi è il Regno dei cieli.

Beati gli afflitti, perché saranno consolati.

Beati i miti, perché erediteranno la terra.

Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.

Il ladrone che dalla croce ti gridò: ricordati di me, lo hai reso, o Cristo, cittadino del paradiso. Come lui rendimi

kamè ton anàxion.

Makàrii i katharì ti kardhìa, oti afti ton Theòn òpsonde.

Zoìs o kirièvon, ke tu thanàtu, en tes avlès Aghìon anàpafson, on proselàvu ek ton proskèron, voònda: Mni-sthitì mu, òtan èlthis en ti vasilìa su.

Makàrii i irinopiì, oti afti iì Theù klithìsonde.

O ton psichòn dhespòzon ke ton somàton, u en ti chirì i pnoi imòn, ton thlivomènon paramithìa, anàpafson en chòra Dhikèon, on metèstis as dhùlon su.

Makàrii i dhedhiogmèni èneken dhikeosìnis, oti aftòn estìn i vasilìa ton uranòn.

Christòs se anapàfsi en chòra zòndon, ke pilas Paradhìsu anixi si, ke vasilias dhìxi politi, ke afèsin si dhòi, on ìmartes en vïo filòchrìste.

degno della conversione.

Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

O Signore della vita e della morte, concedi il riposo nella dimora dei santi, a coloro che hai scelto da questo mondo che passa, e ricordati di me quando verrai nel tuo regno.

Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

O Signore delle anime e dei corpi, che nella tua mano sostieni la nostra vita, consolatore dei sofferenti. Concedi il riposo, nella dimora dei giusti, a coloro che sono trapassati da noi.

Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il Regno dei cieli.

Concedi loro riposo nel paese dei viventi e apri loro le porte del paradiso, rendili cittadini del regno. Dona loro il perdono dei peccati che fecero in questa vita, o amante degli uomini.

Makàrìi este, oti onidhìsosin imàs, ke dhiòxosin ke iposi panponiròn rìma kath'imòn, psevdhòmeni èneken emù.

Beati voi quando vi insulteranno e vi perseguiteranno e mentendo diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.

Exèlthomen ke idhomen en tis tàfis, òti ghimnà ostèa o ànthropos, skolikon vròma ke dhisodhìa, ke ghnòmen tis o plùtos, to kàllos, i ischìs, ke i efrèpia.

Usciamo e vediamo nei sepolcri: ossa senza pelle è l'uomo, cibo di vermi e cattivo odore. Impariamo a riconoscere la ricchezza, la bellezza, la forza e l'apparenza.

Chèrete ke agalliàsthe, òti o misthòs imòn polìs en tis uranìs.

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

Àkuson ti kràzi o Pandokràtor: Uè i ekzitùndes theàsasthe, tin foveràn imèran Kyriù; àfti gar esti skòtos; pirì gar dhokimàsi ta simbanda.

Ascoltiamo cosa dice l'onnipotente: lamenti per coloro che cercano di vedere il giorno terribile del Signore. Questo infatti è buio e fuoco che proverà ogni cosa.

Dhòxa Patri...

Gloria al Padre...

Anàrcho ke ghennìsi te, ke proòdho, Patèra proskìnò ton ghennisanda, Iiòn dhoxàzo ton ghennithènda, imnò to sineklàmbon, Patri te ke Iiò Pnèvma àghion.

A Colui che non ha principio, nascita, alcuno davanti a sé. Adoro il Padre genitore, glorifico il Figlio generato; con il Padre ed il Figlio inneggio allo Spirito Santo.

Ke nin...

Pos ek mazòn su gàla vriis, Parthène; pos trèfis ton trofèa tis ktiseos; os idhen o pigàsas idhor ek pètras, tas flava ton idhàton, dhipsòndi to laò, kathòs ghègrapte.

Ora e sempre...

O Vergine, come scaturì abbondante latte dal tuo seno; come hai nutrito Colui che nutre la creazione, che ha fatto sgorgare acqua dalla pietra per il popolo assetato, come sta scritto.

Diac.: Pròschomen

Lett.: Makaria i odhòs, i porèvi sìmeron, òti itimàsthi si tòpos anapàfseos.

Pros se, Kyrie, kekràxome, o Theòs mu.

Diac.: Stiamo attenti

Lett.: Beata la strada che oggi stai percorrendo, perché per te è stato preparato un luogo di riposo.

A te grido, o Signore mio Dio, dammi ascolto.

APOSTOLOS

Lett.: Makàrios on exelèxo ke proselàvu, Kyrie.

Coro: Alliluia. (3)

Lett.: Ke to mnimòsinon aftù is gheneàn ke gheneàn. Alliluia. (3)

Coro: Alliluia. (3)

EPISTOLA

Lett.: Beati coloro che hai scelto e chiamati vicino.

Coro: Alliluia. (3)

Lett.: Il loro ricordo di generazione in generazione.

Coro: Alliluia. (3)

EVANGHELION

EVANGELO

Sac.: Sofia, orthì. Akùsomen tu Aghiù Evangheliù. Irìni pàsi.

Coro: Ke to pnèvmatì su.

Diac.: Ek tu katà Ioànnin aghiù Evangheliù to anàghnosma.

Coro: Dhòxa si, Kyrie, dhòxa si.

Sac.: Pròschomen.

Coro: Dhòxa si, Kyrie, dhòxa si.

Sac.: Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a tutti.

Coro: E al tuo spirito.

Diac.: Lettura del santo Vangelo secondo Giovanni.

Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a te.

Sac.: Stiamo attenti!

Coro: Gloria a te, o Signore, gloria a Te.

TRISAGHION

Metà pnevmàton dhikèon teteliomènon, tin psichìn tu dhùlu su, Sòter, anàpavson filàtton aftin is tin makarian zoin tin parà su, filànthrope.

Is tin katapavsìn su, Kyrie, òpu pàndes i àghii su anapàvonde, anàpavson ke tin psichìn tu dhùlu su, oti mònos ipàrchis athànatos.

Dhòxa Patrì...

TRISAGHION

Insieme agli spiriti dei giusti resi perfetti, dona il riposo, o Salvatore, all'anima del tuo servo, introducendola nella vita beata che viene da te, o amico degli uomini

Nella tua quiete, Signore, là dove riposano tutti i tuoi santi, dona riposo anche all'anima del tuo servo, tu che, solo, sei immortale.

Gloria al Padre...

Si i o Theòs imòn o katavàs
is Adhin ke tas odhinas lîsas
ton pepedhimènon, aftòs ke
tin psichin tu dhùlu su, Sòter
anàpavson.

Ke nin...

I mòni aghnì ke àchrandos
Parthènos i Theòn àsporos
kiîsasa, prè sveve tu sothine
tin psichin tu dhùlu su.

Diac.: Elèison imàs o Theòs,
katà to mèga èleòs su,
dhèomethà su, epàkuson ke
elèison.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Èti dheòmetha ipèr
avapàfseos tis psichis tu keki-
mimènu dhùlu tu Theù, ke
ipèr tu sinchorithine aftò pan
plimmèlima ekùsion te ke
akùsion.

Coro: Kyrie, eleison.

Diac.: Òpos Kyrios o Theòs
tàxi tin psichin aftù, ènthà i
dhikei anapàvonde; ta elèi tu
Theù, tin Vasilian ton ura-

Tu sei il solo Dio che è dis-
ceso nell'ade e ha fatto ces-
sare i dolori dei prigionieri:
tu dunque dona il riposo, o
Salvatore, all'anima del tuo
servo.

Ora e sempre...

Sola Vergine pura e
immacolata, che senza seme
hai generato Dio, intercedi
per la salvezza delle anime
nostre.

Diac.: Pietà di noi, o Dio,
secondo la tua grande
miseri-cordia, ti preghiamo,
esaudiscici ed abbi pietà.

Coro: Kyrie, eleison.

Diac.: Ancora preghiamo per
il riposo e il perdono del-
l'anima del tuo servo defun-
to, perché gli sia perdonata
ogni colpa volontaria e
involontaria.

Coro: Kyrie, elèison.

Diac.: Affinché il Signore
Dio collochi la sua anima là
dove riposano i giusti.
Chiediamo al Cristo, Re

nòn, ke efesi ton aftù amartiòn, parà Christò to athanàto Vasilì ke Theò imòn etisomètha.

Coro: Paràschiu Kyrie.

Diac.: Tu Kyriù dheithòmen.

Coro: Kyrie, elèison

Sac.: O Theòs ton pnevmàton ke pàsis sarkòs, o ton thànaton katapatisas, ton dhe Dhiàvolon katarghìsas, ke zoìn to kòsmo su dhorisàmenos; aftòs, Kyrie, anàpafson ke tin psichìn tu kekimimènu dhùlu su... en tòpo fotinò, en tòpo chloerò, en tòpo anapsixeos, ènthapèdhra odhìni, lipi, ke stenagmòs. Pan amàrtima to par'aftù prachthèn en lògo, i èrgo, i dhianìa, os agathòs ke filànthropos Theòs sinchòrison; òti uk èstin ànthropos, os zìsete ke uch amartisi; si gar mònòs ektòs amartias ipàrchis; i dhikeosìni su, dhikeosìni is ton eòna, ke o lògos su alithia. Òti si i i anàstasis, i zoì, ke i anàpafsis tu kekimimènu dhùlu su, Christè o Theòs, ke si tin

immortale e Dio nostro, le misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione delle sue colpe.

Coro: Concedi, Signore.

Diac.: Preghiamo il Signore

Coro: Kyrie, elèison.

Sac.: O Dio degli spiriti e di ogni carne, tu che hai calpestato la morte, annientato il demonio e donato al tuo mondo la vita: tu, Signore, dà riposo all'anima del tuo servo... in luogo luminoso, in luogo verdeggiante, nel luogo del refrigerio da cui sono fuggiti dolore, tristezza e lamento. Perdona ogni peccato da lui commesso in parole, opere e pensieri, perché tu sei Dio buono e amico degli uomini. Non c'è infatti uomo che viva senza peccare: tu solo sei senza peccato, la tua giustizia è giustizia eterna e la tua parola è verità. Poiché tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del tuo servo che si è addormentato, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo

dhòxan anapèmbomen, sin to anàrho su Patrì, ke to panaghìo, ke agathò, ke zoopiò su Pnèvmati, nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Coro: Amìn.

Sac.: Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn dhòxa si.

Coro: Dhòxa Patrì, ke Iiò, ke Aghìo Pnèvmati, ke nin, ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kyrie, elèison (3). Dèspota àghie, evlòghison.

Sac.: O ke nekròn ke zòndon tin exusian èchon, os athà-natos Vasilèfs, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachrèndu ke panamò-mu aghias aftù Mitròs, ton aghion endhòxon ke panef-fimon Apostòlon, ton osion ke theofòron Patèron imòn, ton aghion ke endhòxon Propatòron, Avraàm, Isaàk ke Iakòv, tu aghiù ke dhikèu tetraimèru, filu tu Christù Lazàru, ke pàndon ton aghion, ke tin psichìn tu ex

gloria, insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn

Sac.: Gloria a te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Coro: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà (3). Benedici, o Signore santo.

Sac.: Colui che ha potere sui vivi e sui morti, quale Re immortale, e che dai morti è risorto, Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri padri pii e teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da lui risuscitato al quarto giorno, e di tutti i santi, collochi nelle tende dei giusti anche l'anima del suo

imòn metastàndos dhùlu
aftù en skinès dhikèon tàxe,
en kòlpis Avraàm anapàfse,
ke metà dhikèon sinarithmi-
se, ke imàs eleìse os agathòs
ke filànthropos.

Coro: Amìn.

Eonìa su i mnìmi, axioma-
kàriste ke àimniste adhelpè
imòn.

servo che ci ha lasciato, gli
doni il riposo nel seno di
Abramo, lo annoveri tra i
giusti e abbia pietà di noi:
perché è buono e amico
degli uomini.

Coro: Amìn.

Eterna la tua memoria,
benedetto e indimenticato
fratello nostro.

